

G. SCHIRMER'S EDITION.

Nº 246.



Max Vogrich

First
Album of Songs.

Soprano or Tenor.

Mezzo-Sop. or Baritone.

Pr. \$ 1.50 net.

NEW-YORK,
G. SCHIRMER, 35 Union Square.

Copyright 1890 by G. Schirmer.

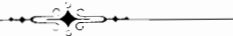
Leipzig, Friedrich Hofmeister.

Printed by C. G. Röder, Leipzig.

Inhaltsverzeichniss.

CONTENTS.

Wie gerne dir zu Füßen (Moritz Graf Strachwitz)	Pag. 3
<i>How gladly at thy feet, love,</i>	
Gondoliera. O komm zu mir (E. Geibel)	7
<i>O come with me when o'er the sky</i>	
Entflieh mit mir und sei mein Weib (H. Heine)	12
<i>Oh, fly with me and be my own.</i>	
Was treibt dich umher in der Frühlingsnacht? (H. Heine)	19
<i>What hasten'd thy steps in the bright Spring-night?</i>	
Die stille Wasserrose. (E. Geibel)	22
<i>The water-lily.</i>	
Der Knabe mit dem Wunderhorn. (E. Geibel)	26
<i>The youth with the magic horn.</i>	
Aus alten Märcen winkt es (H. Heine)	31
<i>The stories of our childhood</i>	
Marie vom Oberlande. Volkslied. (J. Rodenberg)	34
<i>Highland Mary.</i>	
Die Wasserfee. (H. Heine)	36
<i>The water-fay.</i>	
Oft sinn' ich hin und wieder. (Fr. Bodenstedt)	44
<i>Oft seek I to discover.</i>	
Die Nacht im stillen Wald. (J. Freiherr von Eichendorff)	46
<i>The night.</i>	
Könnst' ich mit dem Vöglein fliegen	52
<i>A vain desire.</i>	



Wie gerne dir zu Füßen.

HOW GLADLY AT THY FEET, LOVE.

English Version by

(Moritz Graf Strachwitz.)

C. B.

Andante con moto.

VOICE.

PIANO.

The musical score consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a prominent left-hand accompaniment of chords in the bass register. The vocal line is in a soprano or alto range. The tempo is marked 'Andante con moto'. The score includes German and English lyrics.

p

espr.

Wie ger - ne dir zu Fü - ssen sing
How glad - ly at thy feet, love, I

ich mein tief - stes Lied in - dess' das heil' - ge A - bend - gold durchs
sing my sweet - est strains; The while the gol - den sun - set streams, Through

Bo - gen - fen - ster sieht. Im Tak - te wogt dein schö - nes
high - arched win - dow - panes. Thy head nods meas - - ure to my

poco string. e cresc. *allarg.*

Haupt, dein Herz hört stil - le zu, ich a - ber fal - te die Hän - de und sin - ge: Wie
 song, In si - lence beats thy heart; My hands I fold in rap - ture, While sing - ing, how

poco string. e cresc.

pp

schön! _____ wie schön _____ bist du! _____
 fair, _____ how fair _____ thou art. _____

sf allarg. *pp sempre*

Wie ger - ne dir zu Fü - ssen schau
 How glad - ly at thy feet, love, I

ich in dein Ge - sicht! _____ Wie Mit - leid bebt es drü - ber - hin! Dein
 gaze in - to thine eyes, _____ While as in pi - ty look on me, Thy

Mit-leid will ich nicht _____ Ich weiss es wol, du spielst mit
pi - ty I de - spise. _____ Full well I know thou playst with

mir, und den-noch son-der Ruh lieg ich vor dir und sin-ge, und sin-ge: Wie
me, Know what thy ways im - part, And yet I lie be - fore thee, Sing-ing, how

allargando *assai* *pp*
schön! _____ wie schön _____ bist du! _____
fair, _____ how fair _____ thou art, _____

sf allarg. *pp sempre*

Wie ger - ne dir zu Fü - ssen stürb ich in stum - mer
How glad - ly at thy feet, love, I'd die in si - lent

più mosso

Quall! Doch lie-ber möcht'ich springen em-por und küs-sen dich tau-sen-d-mal,
 woe! But rath-er would I fold in mine arms. And kiss-es on thee be-stow!

più mosso

rall. pp a tempo

— möcht' küs - sen dich, ja küs - sen dich ei - nen Tag lang im - mer
 — Would kiss thee, love, and press thee, love, For a whole day to my

rall. a tempo

string.

string.

f ten. allarg. sempre

zu, und sin - ken hin und ster - ben und sin - gen wie schön!
 heart, And then sink down and die. While sing - ing. how fair.

allarg. sempre

p

wie schön _____ bist du!
 how fair _____ thou art!

pp

colla parte p

pp

m.s.

dim. sempre

Red.

Gondoliera.

(E. Geibel.)

English Version by
Nathan Haskell Dole.

Allegretto.

VOICE. 

PIANO. 

p *grazioso* *sfp*


 O komm zu mir wenn durch die Nacht
 O come with me when o'er the sky

poco espress.



pp


wan - delt das Ster - nen - heer, dann schwebt mit uns in
 Mar - ches the star - ry train! Then in our gon - do -






Mon - des - pracht die Gon - del u - ber's Meer!
 la we'll fly Up - on the moon - lit main.

dim.





dim.

Die Luft ist weich wie Lie - bes - scherz,
The air a balm - y joy im - parts,

Sanft spielt der gold' - ne Schein, — die
A gol - den ra - diance gleams, — Soft

Zi - ther klingt und zieht dein Herz mit in die Lust hin -
swells the lute and tempts our hearts To love's de - li - cious

ein! — O komm zu mir wenn durch die Nacht
dreams. — O come with me when o'er the sky
poco espress.

wan-delt das Ster-nen - heer. dann schwebt mit uns in Mon-des-pracht die
 Mar-ches the star-ry train! Then in our gon-do-la we'll fly Up-

dim.
 Gon-del ü-ber's Meer! Das
 on the moon-lit main! This

dim. *f* *p*

ist für Lie - - - ben - de die Stund'
 is the per - - - fect hour of love.

poco string.
 Lieb-chen wie ich und du, Lieb-chen wie ich und du! So
 Sweet-heart, for thee and me, Sweet-heart, for thee and me! How

poco string.

tranquillo *poco più lento*

fried - lich blaut _____ des Him - mels Rund, _____ es schläft das
 ex - qui - site _____ the blue a - - bove! _____ How peace - ful

a tempo I.

Meer _____ in the Ruh. _____ Und wie es schläft _____
 sleeps _____ the sea. _____ And as it sleeps _____

a tempo I.

— da sagt der Blick _____ was kei - ne Zun - ge
 — the eyes ex - press _____ Far more than words can

sfp

spricht, _____ was kei - ne Zun - ge spricht. _____ Die Lip - pe zieht sich
 say, _____ far more than words can say _____ And lip meets lip in

string. e cresc.

Tempo I.

nicht zu-rück und wehrt dem Kus - se nicht. — O komm zu mir wenn
 mute ca - ress, And no one whis - pers. "nay." — O come to me when
poco *espress.*

durch die Nacht wan - delt das Ster - nen - heer. —
 o'er the sky Mar - ches the star - ry train! —

Dann schwebt mit uns in Mon - des - pracht die Gon - del ü - ber's
 Then in our gon - do - la we'll fly Up - - on the moon - lit

allarg.

Meer! —
 main. —

ff *p*

Entflieh mit mir und sei mein Weib.

OH, FLY WITH ME AND BE MY OWN.

(H. Heine.)

English Version by
Nathan Haskell Dole.

Agitato molto. *f* *allarg.*

VOICE.

Ent - flieh mit mir
Oh fly with me

PIANO. *f* *colla parte* *a tempo*

und sei — mein Weib und ruh an
and be — my own, And trust thee

mei - nem Her - zen aus : — fern in der
to my heart — and hand! — Though far we

Frem - - de sei — mein Herz — dein Va - - ter -
roam, still be — my heart — Thy fa - - ther's

The musical score is written in 8/8 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The voice part begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment starts with a forte dynamic and a driving eighth-note pattern. The tempo changes from 'Agitato molto' to 'allarg.' and then back to 'a tempo'. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are provided in both German and English.

rall.

land — und Va - ter - haus.
house, — thy fa - ther - land!

colla parte *ff* *dim. e rall.*

poco più lento

Gehst du nicht mit so sterb' — ich
But if thou wilt not, here — I

poco più lento

hier — und du bist ein - sam und al - lein, und
die, — And lone and friend - less thou wilt pine; E'en

bleibst — du auch — im Va - - - ter - haus
liv - - - ing in — thy fa - - - ther's house, A

Più lento assai. *f* *pp rit.*

wirst doch wie in der Frem - de sein!
 stran-ger's lot — will still be thine!

Più lento assai. *espress.* *lento*

f *p* *pp rit.* *sfp* *pp*

Andante con moto.

dolce

Im Volkston.

Es fiel ein Reif in der Früh - lings - nacht, er
 A white frost fell on a night in Spring: It

pp

fiel auf die zar - ten Blau - blü - me - lein. Sie
 fell on the del - i - cate blos - soms blue: It

f

sind ver - wel - ket, ver - dor - - ret. Ein
left them with - ered and fa - - - ded. A

f *pp* *poco espress.*

Jüng - ling hat - te ein Mäd - chen lieb, sie flo - hen heim - lich vom
mai - den fair by a youth was loved, They fled in se - cret a -

Hau - se fort, es wusstwe - der Va - ter noch Mut - ter!
way from home, Un - bles - sed by fa - ther or moth - er!

f *ppp*

Piu
Sie
They

m.s.

lento *poco cresc.*

sind ge - wan - dert hin und her, sie ha - ben ge - habt we - der
wan - dered forth from land to land, The star of mis - for - tune hung

ppp

molto allarg.

Glück noch Stern sie sind ver - dor - ben, ge - stor - ben!
o'er their path; They perished in sor - row, in sor - row!

molto allarg. espress.

Con moto. *tranquillo*

Auf ih - rem Grab da steht ei - ne Lin - de, drinn
Up - on their grave a lin - den is grow - ing, Where

legato sempre

pp sempre

Più mosso.

pfei - fen die Vö - gel und A - bend - win - de. Und
ca - rol the birds and the breez - es blowing, And

Più mosso.

pp

drun - ten sitzt auf dem grü - nen Platz der Mül - lersknecht mit sei - nem
 'neath it sits in the balm - y shade The boy from the mill with his

Schatz. Die Win - de, die we - hen so
 maid. The breez - es so soft - ly, so

f espress. *poco espress.*

lind und so schau - rig, die Vö - gel, die sin - gen so süß und so trau - rig. Die
 weird - ly are sigh - ing, The birds are so sweet - ly, so sad - ly re - ply - ing. The

legato sempre

schwa - tzen - den Buh - len, die wer - - - den stumm, — sie
 lov - ers grow si - lent, they feel — the spell; — They

8

Più mosso. *rall.*

wei - nen , wei - nen und wis - sen selbst — nicht wa -
 weep for sor - row, but where - fore they — could not

Più mosso. *rall.*

rum! Sie wei - nen wei - nen und wis - sen
 tell! They weep for sor - row but where - fore

a tempo

p.

selbst — nicht wa - rum!
 they — could not tell!

p. *p.*

perdendosi

Ad.

Was treibt dich umher in der Frühlingsnacht ?

WHAT HASTEN'D THY STEPS IN THE BRIGHT SPRING-NIGHT ?

(H. Heine.)

English Version by
Nathan Haskell Dole.

Animato molto.

VOICE.

PIANO.

Was treibt dich um-her in der Früh-lingsnacht? Du
 What has-tened thy steps through the bright spring-night? The

hast die Blu--men toll ge-macht, die Veil--chen sind er-
 flows were filled with strange af-fright, The vio--lets hid their

schro--cken! Die Ro-sen, sie sind vor Scham so roth, die
 fa--ces; The ro-ses they blushed so red for shame! The

poco rall.

Li - lien, sie sind so blass wie der Tod, sie kla - gen und za - gen und
lil - ies as pale as death be - came, faint - heart - ed they swooned in their

sto - cken.
pla - ces.

erese.

lie - ber Mond, welch from - mes Geschlecht sind doch die Blu - men, sie
friend - ly moon, how mod - est and shy The flow'rs must be and how

p

rall. a tempo

ha - - - ben Recht, ich ha - be Schlim - mes ver - bro - chen! Doch
wrong was I! My fault it call - eth for chi - ding. Yet

colla parte a tempo

sf sf

konnt ich wis - sen, dass sie ge - lauscht als ich von glü - hen - der
 how could I tell that the flow'rs would know, When I with ex - qui - site

Lie - be be - rauscht mit den Ster - - - - - nen dro - ben ge - spro -
 pas - sion a - glow In the stars _____ a - bove was con - fi - -

rall.

rall.

colla parte

chen ?
 ding ?
a tempo

poco espress.

rall.

Die stille Wasserrose.

THE WATER-LILY.

(E. Geibel.)

English Words by
C. B.

Moderato. *pp* *poco cresc.*

VOICE.

PIANO.

pp *m.s.*

ro - - - se steigt aus dem blau - - en See,
ri - - - ses Si - lent - ly from the lake,

die feuch - - ten Blät - - ter zit - - tern der
Its leaves are moist and trem - - bling And

Kelch ist weiss wie Schnee! Da giesst der
white as snow - - y flake. The moon pours

m.s.

Mond vom Him - - - mel all sei - nen gold - - nen
down from heav - - - en A flood of sil - - v'ry

Schein _____ giesst al - - le sei - - ne Strah - -
light, _____ In rich pro - fu - - sion pours

len in ih - - ren Schooss hin - ein. _____ Im
it: Mys - te - - rious seems the night. _____ While

Poco animato

Was - ser um die Blu - - me
state - ly round the flow - - er

Poco animato

krei - set ein wei - - - sser Schwan, _____ er
 Cir - cles a - fair white swan, _____ He

pp

più animato

singt so süß und lei - - - se und schaut die
 sings so sweet and soft - - - ly, The flow'r he

più animato

rall. *pp*

Blu - - me an, _____ er singt so süß, so
 gaz - - es on! _____ He sings so sweet, so

rall. e dim. *pp* *la melodia espress.*

lei - - - se und will im Sin - gen ver - geh'n.
 soft - - - ly And sing - - ing fain would ex - pire _____

O Blu - - me, wei - - sse Blu - - - me,
 O flow - - er, daz - - ling, flow - - - er,

pp * *pp* * *pp* * *pp* * *pp* * *pp* *

kannst du das Lied ver - stehn? O klei - - ne,
 Canst read his vain de - sire? O flow - - er,

pp sempre

pp * *pp* * *pp* * *pp* *

wei - - sse Blu - - - me, kannst du das Lied ver -
 daz - - ling flow - - - er, Canst read his vain de -

ad lib. *rall.*

colla parte

pp * *pp* * *pp* * *pp* *

stehn?
 sire?

ppp *rall. molto*

Der Knabe mit dem Wunderhorn.

THE YOUTH WITH THE MAGIC HORN.

(E. Geibel)

English Version by
Nathan Haskell Dole.

Con spirito.

VOICE.

PIANO.

f *p*

1. Ich
2. Es
1. Be -
2. Me -

1. bin ein lust'-ger Ge - sel - - le, wer könnt auf Er - den
2. tönt an mei - nem Mun - de ein sil - ber - nes Horn von
1. hold me jol - ly and lus - - ty! Who here on earth is more
2. lo - dious mu - sic ma - - king My sil - - ver - horn I

p cresc.

1. fröh - li - cher sein mein Röss - lein so hel - le, so hel - - le, das
2. sü - ssem Schall, es tönt wohl man - che Stun - de von
1. hap - py than I? My horse is gal - lant and trust - y; O'er
2. joy - ful - ly sound! The lone - ly sol - i - tude break - ing It

f p

1. trägt mich mit Win - des - schnel - le in's blü - hen - de Le - ben hin -
 2. Fels und Wald in der Run - de ant - wor - tet der Wie - der -
 1. roads, be they wet or dust - y, To'ard beck - on - ing for - tune we
 2. rings, sweet e - choes a - wa - king From for - est and hill - side a -

1. ein: Tra - rah! Tra - rah!
 2. hall: Tra - rah! Tra - rah!
 1. fly! Tra - lah! Tra - lah!
 2. round. Tra - lah! Tra - lah!

1. — Tra - - rah, tra - - rah, tra - rah, tra - -
 2. — Tra - - rah, tra - - rah, tra - rah, tra - -
 1. — Tra - - lah, tra - - lah, tra - lah, tra - -
 2. — Tra - - lah, tra - - lah, tra - lah, tra - -

1. rah!
 2. rah!
 1. lah!
 2. lah!

3. Und komm' ich in fest - li - chen Tän - zen zu Scherz und Spiel im
 4. Süß lockt die Gui - tar - re zum Rei - gen, ich küs - se die Mäd - chen, ich
 3. And com - ing to fes - ti - val dan - ces, With sport and games on the
 4. The mer - ry gui - tar marks the meas - ure, I kiss all the mai - dens, I

pp leggiero

3. son - ni - gen Wald, wo schmach - ten - de Au - gen mir glän - zen und
 4. trin - ke den Wein, doch will hin - ter blü - hen - den Zwei - gen die
 3. warm sun - ny ground, I meet with lan - guish - ing glan - ces, The
 4. toss off the wine! But down sinks the sun with his treas - ure, Of

3. Blu - men den Be - cher be - krän - zen, da schwing' ich vom Ross mich als -
 4. pur - pur - ne Son - ne sich nei - gen, da muss es ge - schie - den
 3. flow - er wreathed wine - cup en - tran - ces; I leap from my horse at a
 4. gol - - den light and of pleas - ure; The sor - row of par - ting is

3. bald! Tra - - rah! Tra -
 4. sein! Tra - - rah! Tra -
 3. bound! Tra - - lah! Tra -
 4. mine! Tra - - lah! Tra -

pp

poco rit.

3. rah! _____ da schwing ich vom Ross mich als - bald.
 4. rah! _____ da muss es ge - schie - den sein.
 3. lah! _____ I leap from my horse at a bound!
 4. lah! _____ The sor - row of par - ting is mine.

poco rit.

ff

a tempo

5. Es zieht mich hin - aus in die Fer - ne, ich ge - be dem flüch - ti - gen
 5. But forth on my way I am ri - ding, The spurs to my gal - lop - ing

p *p cresc.*

5. Ros - se den Sporn, A - - de, wohl blieb ich noch ger - - ne, doch
 5. steed I ap - ply. Fare - - well! There's for me no a - bi - - ding! Now

f

5. win-ken schon an - de - re Ster - ne, und grü - ssend ver - tö - net das
5. shine o - ther stars joy - be - ti - ding, And gay - ly my horn makes re -

5. Horn: Tra - rah! Tra - rah!
5. ply. Tra - lah! Tra - lah!

ff *pp*

5. — Tra - rah! Tra - rah, tra - rah, tra - -
5. — Tra - lah! Tra - lah, tra - lah, tra - -

5. rah!
5. lah!

Aus alten Märchen winkt es.

THE STORIES OF OUR CHILDHOOD.

(H. Heine.)

English Translation
by C. B.

Non troppo lento.

VOICE.

PIANO.

dolcissimo
pp

dolce

Aus al - ten Mär - chen winkt es her - vor mit wei - sser Hand, da
The sto - ries of our child - hood in - vite with beck' - ning hand, And

singtes und da klingt es von ei - nem Zauberland. Wo
sing to sof - test mu - sic a - bout a ma - gic land. Where

pp

dolcis -

gro - sse Blu - men schmachten im gold - nen A - bend - licht und zärt - lich
full - blown flow - rets lan - guish In eve - ning's gol - den light, And min - gle

simo
pp

allegro

animandosi sempre

sich be - trach - ten mit bräut - li - chem Ge - sicht, wo al - te Bäu - me spre - chen und
 love - lorn glan - ces in bri - dal beau - ty bright; Where all the trees are vo - cal, and

animandosi sempre

sin - gen wie ein Chor, und lau - te Quel - len bre - chen wie Tanz - mu - sik her - vor, und
 all in con - cert sing, And tuned to blith - est mu - sic, the lim - pid foun - tains spring; And

pp sempre

string assai.

Lie - benswei - sen tö - nen, wie du sie nie ge - hört, bis
 love - strains ring me - lo - dious, Sweet as no tongue can tell, Till

string. assai

allarg. molto
ten.

wun - der - sü - sses Seh - nen dich wun - der - süß be - thört!
 love's re - sist - less long - ings pos - sess thee like a spell!

sf allarg. *accel.* *p* *rit.*

a tempo I.

Ach könn' ich dort-hin kom - - men und dort mein Herz er-freun, und
 And oh, could I be yon - - der and light-en there my breast, And

a tempo I.

poco string.

cresc.

f allarg.

al-ler Qual ent-nom-men und frei und se-lig sein! Ach je-nes Land der Won-ne das
 free from ev'-ry tor-ture be hap-py and at rest! A-las! that land en-chan-ted, full

p *cresc.* *f* *allarg. colla parte*

ped. * *ped.* *

ad lib.

allarg. molto

seh ich oft im Traum, doch kommt die Mor-gen-son-ne, zerfließts wie ei-tel Schaum.
 oft my dreams dis-play, But with the dawn of morn-ing, like mist it melts a-way.

tr *tr* *pp* *colla parte* *a tempo* *pp sempre*

legato

legato

Marie vom Oberlande.

HIGHLAND MARY.

(J. Rodenberg.)

English Version by
C. B.

Volkslied.

Semplice.

VOICE.

PIANO.

p

1. Wie sind so schön auf
2. Es grünt ein Bäum-lein
3. Zum grünen Was-ser
4. Vom fla-chen Stran-de
1. How fair the maids of
2. There greens a tree up -
3. On Sun-days when the
4. A skiff puts out in -

1. Hel-go-land die Mäd-chen und die Wei-ber, der ro-the Rock mit
2. auf dem Falm, ein Häus-lein steht da-run-ter, rings um die Thür wächst
3. heisst ein Saal, das ist ein fröh-lich Klin-gen, wenn bei der Sonn-tags-to-
4. stösst ein Kahn, der Wind, die Wel-len to-ben, ein Fen-ster-lein ist
1. Hel-go-land, How bux-om are the ma-trons, Their gowns are red with
2. on the down, A cot-tage stands be-side it, And round the door sweet
3. lights are lit, There come gay strains en-tran-cing, Then youth and mai-den
4. to the sea, Through sea and tem-pest ra-ving. An o-pen win-dow

1. gel-bem Band um--schliesst die schlan-ken Lei-ber.
2. Busch und Halm und rauscht all-zeit so mun-ter.
3. lich-ter Strahl die lust'-gen Schif-fer sprin-gen.
4. auf-ge-than, ein Tüch-lein weht von o--ben.
1. bright green band, O'er--spread with snow-y a--prons.
2. shrubs are grown, So large as most to hide it.
3. gai-ly flit, In maze of mer-ry dan-cing.
4. I can see, There--out a ker-chief wa-ving.

1. Ja Per - len sinds von kla - rem Schein im
 2. Aus Ro - sen schaut ein Fen - ster - lein wohl
 3. Wie leuch - tet dann der Mäd - chen Reihn im
 4. Ach Gott! es muss ge - schie - den sein, ob
 1. Yes they are gems of pur - est ray, Where
 2. Sweet ro - ses round a case - ment twine, With -
 3. How ra - diant then the maids ap - pear All
 4. Ah the fare - well I now most say, Though

rit.

1. ö - den Dii - nen san - de: Die schön - ste Per - le nenn' ich mein. Ma -
 2. nie - der bis zum Stran - de: Die schön - ste Ro - se nenn' ich mein. Ma -
 3. fest - li - chen Ge - wan - de. Die schön - ste Dir - ne nenn' ich mein. Ma -
 4. wild die See auch bran - de. Auf Wie - der - sehn Herz - lieb - ste mein. Ma -
 1. charms will nev - er va - - ry, The fair - est gem is mine, I say, And
 2. in there sits a fai - - ry. And she, the sweet - est rose is mine, They
 3. clad in rai - ment ai - - ry, The fair - est is to me most dear, And
 4. wind and sea may va - - ry, To thee I will be true al - way, My

rit. *f*

allarg.

1. rie vom O - ber - lan - de!
 2. rie vom O - ber - lan - de!
 3. rie vom O - ber - lan - de!
 4. rie vom O - ber - lan - de!
 1. she is High - land Ma - ry!
 2. call her High - land Ma - ry!
 3. she is High - land Ma - ry!
 4. own, my High - land Ma - ry!

allarg. *pp*

Die Wasserfee.

THE WATER-FAY.

English Version
by C. B.

(H. Heine.)

Allegro molto appassionato.

VOICE.

PIANO. *ff*

f marc.

poco cresc.

dim. assai

pp

Der
The

A - bend kommt ge - zo - gen, der Ne - bel be -
eve - ning 'gins to dar - ken, A mist en -

deckt die See, ge - heim - niss - voll rau - schen die
shrouds the sea; Mys - te - rious - ly rus - tle the

Wo - gen, da steigt es weiss in die Höli, die
bil - lows, A form in white I see. The

pp

Meer - frau steigt aus den Wel - len und setzt sich zu
sea - maid soars from the wa - ters, And sits her

mir an den Strand, die wei - ssen Brü - ste
down by my side; Her snow - y bos - som

quel - len her - vor aus dem Schlei - er - ge - wand.
glis - tens, Her form scarce her veil can hide.

cresc.

agitato con calore

Sie drückt mich und sie presst mich und
 Me to her heart she presses, and
 My

agitato

rit.

thut mir fast ein Weh; du drückst ja viel zu
 pain I must be - tray; Too close dost thou em -

rit.

lento ad lib. *pù mosso*

fest mich, du schö - ne Was - ser - fee! Ich
 brace me, Thou beau - teous wa - ter - fay. I

lento *colla parte* *accelerando* *f* *f* *appass.*

con fuoco

press' dich in mei - nen Ar - men und drü - cke dich mit Ge -
 hold thee in mine em - bra - ces And un - to my heart I

walt, ich will mit dir er - war - men,
 fold, I fain would warm be - side thee,

dim.

der A - bend ist gar zu kalt, ich will mit
The eve - ning is bit - - ter cold, I fain would

dir er - war - men, der A - bend ist gar zu kalt!
warm be - side thee, The eve - ning is bit - - ter cold!

pp

pp

pp

Der Mond schaut
The moon grows

ppp

im - mer blas - ser aus dämm - ri - ger Wol - ken - höh',
pale and pal - er, Is shrou - ded in mist - y spray;

dein Au - ge wird trü - ber und nas - ser, du
Thine eye grows dim - mer and wet - ter, Thou

pp

schö - - ne Was - - ser - feel! Es wird nicht
beau - teous wa - - ter - fay! It is not

poco più f

p più cresc.

trü - ber und nas - ser, mein Aug' ist nass und
dim - mer or wet - ter, Mine eye is wet and

trüb, weil, als ich stieg aus dem Was - ser,
dim, For, when I rose from the wa - ter,

agitato molto

ein Tro - pfen im Au - - ge blieb. Die
 A drop re - mained there - in. The

Mö - - ven schrill - - - len kläg - lich. es grollt und
 sea - - gull cri - - - eth shrill - ly, In thick scud

bran - det die See. dein Herz pocht wild be -
 fli - eth the spray; Thine heart is wild - ly

più lento

weg - lich, du schö - ne Was - ser - fee!
 throb - bing, Thou beau - teous wa - ter - fay.

*ad. * ad. ** *f* *3* *3* *accel.* *3*

più mosso con fuoco

f

Mein Herz pocht wild be - weg - lich, es
 My heart is wild - ly throbb - ing, Mine

con calore

pocht be - weg - lich wild; weil ich dich
 heart is throbb - ing wild; For that I so

lie - be un - säg - lich, du lie - bes Men - schen - bild.
 mad - ly love thee, Thou beau - teous earth - born child,

allarg. molto

weil ich dich lie - be un - säg - lich, du
 For that I so mad - ly love thee, Thou

allarg. colla parte ff

dim.

lie - - bes Men - schen - bild!
 beau - teous earth - born child!

du lie - - bes
 Thou beau - - teous

pp *morendo*

Men - schen - bild,
 earth - born child,

du lie - - - - bes
 Thou beau - - - - teous

pp

6

Men - - schen - bild!
 earth - - born child!

pp sempre

Oft sinn' ich hin und wieder.

OFT SEEK I TO DISCOVER.

English Version
by C. B.

(Fr. Bodenstedt.)

Allegretto.

VOICE.

Oft sinn' ich hin und
Oft seek I to dis -

PIANO.

p

stacc. sempre

wie - der: was treibt mich zu ihr hin? sind's ih - re sü - ssen
cov - er The se - cret of her sway: What 'tis makes me so

Lie - der, ist es ihr fro - her Sinn? Was hält mich so ge -
love her, Is it her win - some way? What holds me so in

cresc.

cresc.

fan - gen, wenn ih - re Stimme schallt? Ist's un - bewusst Ver -
cap - ture? Is't her sweet voice I prize? Is it un - conscious

poco più agitato 3

lan - gen, rap - ture ist's ih - res Aug's Ge - walt? That beams from out her eyes? 'sist nicht der Wuchs der 'Tis not her beau - ty's

poco più agitato

poco rit. a tempo

string.

schö - ne, splen - dor und nicht des Au - ges Strahl, And not her eyes that thrall, auch nicht die sü - ssen Nor yet her voice so

poco rit. a tempo

string.

allarg.

a tempo

f allarg.

Tö - - ne, ten - - der, 'sist 'Tis al - - les, 'tis all, al - - les, 'tis all, yes all in all, 'sist 'tis all in

f

allarg.

a tempo

f allarg.

sempre

al - - les all, all, yes all in all! al - - les all in all!

sempre collu voce

espress.

dim.

pp

Die Nacht im stillen Wald.

THE NIGHT.

(J. Freiherr von Eichendorff.)

English Version by
C. B.

Lento non troppo.

VOICE. *pp*

Wie schön hier zu ver - träu -
How sweet, here to be dream-

PIANO. *pp*

men die Nacht im stil - - - len Wald,
ing The hours of night a - - way,

— wenn in den dun - - keln Bäu - - -
— The moon a - - bove us beam- - -

The musical score is set in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is 'Lento non troppo'. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. The voice part consists of three lines of music, each with German and English lyrics. The lyrics are: 'Wie schön hier zu verträuen / How sweet, here to be dream- men die Nacht im stillen Wald, / ing The hours of night a way, - wenn in den dunkeln Bäumen / - The moon above us beam-'. The score includes dynamic markings like 'pp' and 'p'.

men das al - - - te Mär - - chen halt.
 ing, And hushed the sounds of day.

Die Berg' im Mon - - des - schim - - - mer
 In moon - - light bathed, The moun - - - tains

wie in Ge - - dan - - - ken
 seem lost in thought pro - -

steh'n und durch ver - - worr' - - ne
 found; Nought save the plash of

Trüm - - - mer die Quel - - - len
 foun - - - tains; deep si - - - lence

kla - - - gend geh'n; denn müd' ging
 else a - - - round; And on the

pp

auf - - - den Mat - - - ten die Schön - - - heit
 fra - - - grant mead - - - ows, Lies beau - - - ty

nun zur Ruh! Es deckt mit
 fast a - - - sleep; Oer - spread with

küh - - len Schat - - - - ten, die Nacht — das
night's cool shad - - - - ows, She lies — in

Lieb - - chen zu.
slum - - ber deep;

pp sempre

tranquillo

Das ist das stil - le Kla - gen in
To her the wind is bring - ing from

poco rit. *a tempo* *poco rit.*

stil - ler Wal - des - pracht, die Nach - ti - gal - len schla - gen von ihr die gan - ze Nacht, die
far off, sounding faint, The night - in - gale's soft sing - ing, A sad yet sweet complaint. The

poco rit. *a tempo* *poco rit.*

poco più lento

Stern'geh'n auf und nie-der, wenn kommst du Morgenwind, und hebst die Schat-ten wie - der von
stars are twinkling brightly, Soon morn - ing breez-es mild Will waft the sha-dows light - ly, And

pp

dem ver-träum - ten Kind? Schon rührt sich's in den Bäu - men,
wake the dream-bound child; E'en now the dawn is gleam - ing,

ppp sempre

poco rit. Tempo I.

die Ler - che weckt sie bald. So will ich treu ver -
The lark sa - lutes the day, Fain would I here be -

poco rit. *pp*

träu - - - men die Nacht im stil - - len Wald,
dream - - - ing, The hours of night a - - way,

die Nacht im stil - - len Wald,
The hours of night a - - way,

pp ad lib.
die Nacht hours im stil - - len Wald!
The hours of night a - - way!

colla parte *pp sempre*

poco a poco rit.

Könn't' ich mit dem Vöglein fliegen.

A VAIN DESIRE.

Allegro leggiero.

VOICE.

PIANO.

pp
poco espress.

Könn't' ich mit dem Vög - lein flie - gen ju - belnd
 Could I with the birds be fly - ing, joy - ous -

ü - ber Berg und Thal, leicht und
 ly o'er hill and dale, Light and

rasch die Schwin- - gen — re - - - gen früh beim
 swift my pin - - ions — ply- - - ing, Thro' the

er - - - sten Son - - nen - - strahl;
 balm - - y e - - ther sail!

ü - - - ber mir wölbt sich das kla - - re —
 O - - - ver me spread vast and bound - - less —

wol - - - ken - lo - - se — Him - - mels - - zelt,
 Heav- - - en's clear and — cloud - - less blue,

un - - - ter mir in — Mor - - gen - - fri - - sche
Un - - - der - neath the — spring - - day world, All

poco allarg. *a tempo*

läg' im Früh - lings - kranz die Welt,
flush with mor - nings ro - - - sy hue;

poco allarg. *a tempo*

wüss - - - te wohl, wo ich mich ruh - - - te,
Well I know where I would tar - - - ry,

fänd' das Haus auch ganz ge - nau!
And the house I'd find straight - way,

Denn es leuch-ten draus ent - ge - - gen mir zwei
For from out the o - pen win - - dow, Shine two

senza rit.

Au - - - gen hell und blau!
eyes like stars of day;

con espress.

Sän- - ge mei- - ne schön - - - - - sten
And Id sing my sweet - - - - - est

Wei- - sen, bis mich
ca - - rols, Till her

cresc.

träf' der lie - be Blick,
glance on me should light,

cresc.

cresc. molto

und dann flög' ich fröh - lich ju - belnd in mein
Then, con - tent - ed and ex - ul - - tant, Home - - wards

cresc. molto

allarg. *allarg. molto*

trau - - - tes Heim zu -
I would take my

f *colla parte* *allarg.*

a tempo

rück!
flight.

a tempo

ff *mf*

First system of musical notation. It consists of three staves: a treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two sharps (F# and C#). The first two measures of the grand staff show a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. The third measure begins a new section with a piano (*p*) dynamic marking. The right hand plays a sixteenth-note arpeggiated pattern with a '6' (finger number) under the first note of each group. The left hand plays a bass line with a '6' under the first note of each group.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features the same three-staff layout and key signature. The right hand continues with the sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand continues with a bass line, showing some rests in the first two measures.

Third system of musical notation. The right hand continues with the sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand continues with a bass line. A *rit.* (ritardando) marking is placed over the right hand's pattern in the final two measures of the system.

Fourth system of musical notation, the final system on the page. It features the same three-staff layout and key signature. The right hand continues with the sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand continues with a bass line. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is placed over the right hand's pattern in the final two measures. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final notes.